

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2017)  
**Heft:** 69

**Rubrik:** I ness dialett

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vita d'un tempo nelle Tre Terre

### L'ombrellaio

I primi ombrelli risalgono al lontano XII sec. a.C. provenienti dagli antichi paesi dell'Oriente (Cina, India ed Egitto). Simbolicamente venivano collegati alla nobiltà e alla divinità. Fin dal suo apparire l'ombrellino veniva associato alla rappresentazione simbolica del potere. Da simbolo di potere, umano e divino, a oggetto di lusso e di seduzione. La principale funzione utilitaria dell'ombrellino, quella di pa-

rapioggia fu totalmente sconosciuta all'antichità. Con la scomparsa dell'Impero romano sparì anche l'ombrellino; sopravvisse solo grazie al culto cattolico, inizialmente come insegnamento pontificale, poi nell'uso liturgico. L'ombrellaio oltre che il fabbricatore era anche l'artigiano ambulante che riparava gli ombrelli rotti e spesso combinava il suo lavoro con quello di arrotino e pure di barbiere.

Dalle nostre parti gli ombrellai erano artigiani che provenivano dall'area del Lago Maggiore. L'unico museo al mondo dedicato al tema e alla storia dell'ombrellino e del Parasole si trova a Gignese sul Lago Maggiore, a pochi chilometri da Stresa. La patrona degli ombrellai è Santa Barbara.

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

### Nomi

Anéll	Anello metallico applicato, per rinforzo, all'estremità del bastone dell'ombrellino ( <i>la ghiera</i> )
<b>Bachèta a stècch;</b> <b>Bachièta</b> (Tegna e Verscio)	Stecca interiore dell'ombrellino
<b>Bachètt da fèr;</b> <b>Bachiètt</b> (Tegna e Verscio)	Bacchette di ferro
<b>Bastón</b>	Manico dell'ombrellino
<b>Bulètt</b>	Bastoncini a mo' di ditale, infilati in fondo alla stecca
<b>Canéta da baléna</b>	Bacchetta d'osso di balena
<b>Canéta da légn</b>	Bacchetta di legno
<b>Capelétt</b>	Dischetto delle fese attorno al puntale per impedire lo sgocciolamento
<b>Fésa. L'umbrèla la gh'a vòtt fés</b>	Parte di stoffa tra una bacchetta e l'altra. L'ombrellino ha otto fese
<b>Lusciatt dal Lai Magiòr</b>	Ombrellai del Lago Maggiore
<b>Mani</b>	Manico
<b>Mòla a scatt</b>	Molla a scatto per aprire e chiudere l'ombrellino
<b>Puméll; Poméll</b> (Tegna)	Pomello sito in cima al manico
<b>Puntál</b>	Puntale dell'ombrellino
<b>Umbrèla; Ombréll</b> (Tegna)	Ombrellino
<b>Umbrelatt; Ombrelatt</b> (Tegna)	Ombrellai, colui che fa o raccomoda ombrelli; pure direttore di banca che presta soldi a bisbeti
<b>Umbrèla di chièi (naa sóta l'umbrèla di chièi)</b>	La grondaia (camminare radente sotto la grondaia per non bagnarsi, come i cani)
<b>Umbrelign da gésa</b>	Ombrellino sotto cui si ripara il sacerdote che portava il S.S. Sacramento in processione
<b>Umbrelada</b>	Colpo inferto con un ombrellino
<b>Umbréll</b>	Tipo di cappello grande, a larga tesa; lepiota ed altre specie di funghi dalla cappella larga
<b>Umbréll ca vóla</b>	Paracadute
<b>Umbrelign dal sóo</b>	Parasole colorato e ricamato
<b>Umbréll di biss</b>	Mazza di tamburo, qualità di fungo con la cappella aperta
<b>Umbrelón</b>	Ombrellone da sole fissato su un piedistallo, usato d'estate sulle spiagge; a Tegna: lepiota ed altre specie di funghi dalla cappella larga



### Detti e modi di dire

<b>A piòu a orció</b>	Piove fortissimo ( <b>orció</b> : brocche di terracotta)
<b>A piòu che Díó la manda</b>	Piove a dirotto
<b>Aqua par Natál, sóo a carnavál</b>	Se piove a Natale ci sarà il sole a Carnevale
<b>Chèla lí la par n'umbrèla</b>	Si dice di donna magra che veste una gonna a larghe fese
<b>Chist ann i umbrèli i fa sú i talèm</b>	Quest'anno gli ombrelli fanno le ragnatele (perché non piove mai)
<b>Cél a pecurèll, aqua a cadinèll</b>	Cielo a pecorelle, acqua a catinelle
<b>I dis chi d'in dint che vía l'aqua u gh'è sciai il vint</b>	Dicono gli svizzeri-tedeschi che dopo la pioggia segue il vento
<b>L'è méi purtaa l'umbrèla cóme bastón che ciapaa l'aqua cóme un cuíón</b>	È meglio portare l'ombrellino a mo' di bastone che prendere l'acqua come un coglione
<b>L'è passòo rasint par riparass</b>	È passato sotto la grondaia per ripararsi
<b>Métt sótt il vas ala gronda par ciapaa l'aqua piovana</b>	L'acqua piovana era ritenuta curativa, non solo per i brufoli, bensì anche per l'acne giovanile del viso e i pori o verruche
<b>Montagna scura aqua sicura</b>	Montagna scura pioggia assicurata
<b>Nè dòna nè umbrèla i sa prèsta gnanchia ai séi fradéi</b>	Moglie e ombrellino non si prestano nemmeno ai propri fratelli
<b>Par San Bartolomé se il tempurál u végna mía dinanz u végna da dré</b>	Il giorno di San Bartolomeo (24 agosto) prima o poi verrà il temporale
<b>Quand i scurbatt i vóla a cént a cént, o ca piòu o ca tira vint</b>	Quando vedi tanti corvi pioverà o soffierà forte il vento
<b>S'a piòu pal dí di nòzz, pòura chèla spósa, tanta aqua dai séi écc</b>	Se piove il giorno del matrimonio, povera quella sposa perché verserà tante lacrime (c'è comunque il consolatorio: sposa bagnata, sposa fortunata)
<b>S'a piòu par l'Ascénsa, par quaranta dí a sém mía sénza</b>	Se piove per l'Ascensione pioverà per quaranta giorni
<b>S'a piòu par l'Ascénsa sa vandimbia con la brinta</b>	Se piove il giorno dell'Ascensione, la vendemmia sarà copiosa
<b>S'a piòu par l'Ascensión tutt i vacch i va a burlón</b>	Se piove il giorno dell'Ascensione tutte le mucche scivoleranno
<b>S'a piòu par Santa Crós, marscia la castégnia véida la nós</b>	Se piove il giorno di Santa Croce (3 maggio), le castagne saranno marce e le noci vuote
<b>Quand il sóo u s vòlta indré, sta sicür ca piòu anchia il dí adré</b>	Quando viene il sole in serata, stai sicuro che l'indomani piove
<b>Quand u gh'è il vintón u s ruvèrsa anchia l'umbrelón</b>	Quando soffia il vento forte si rovescia anche l'ombrellone
<b>Quattro gótt da bél timp</b>	C'è il sole mentre piove

**S'a piòu par Santa Bibiana** ..... *Se piove il giorno di Santa Bibiana (2 dicembre), pioverà per quaranta giorni e una settimana*

**Serégn da nécc u val un piécc** ..... *Se si rasserenà di notte, sicuramente pioverà; il sereno vale un pidocchio*

**Tò mia sú l'umbrèll par quattro gótt** ..... *Non portarti l'ombrellino per quattro gocce*

**Va a daa vía i ciapp cunt vèrt l'ombrèla** ..... *Vai a quel paese*

**U l'a ciapada tutta** ..... *Ha preso una grande lavata*

**T sè bagnòo da stòrg** ..... *Sei bagnato fradicio*

## Cantilene

**Piòu, piòu e u végn il sóo**

**Sa marida la vólp e il luu**

**I gh va dré ai vacch**

**I sgarina tutt i ciapp**

**Piòu, piòu**

**La galina la fa l'eu**

**Il gatígn u sghira**

**La gata la s marida**

**La sa marida in un cantón**

**Piòu, piòu pòuri cuión**

*Piove, piove, viene il sole*

*si sposano la volpe e il lupo*

*inseguono le mucche*

*scorticano tutte le chiappe*

*Piove, piove*

*la gallina fa l'uovo*

*il gattino strilla*

*la gatta si marita*

*si marita in un angolo*

*Piove, piove poveri coglion*

## Attrezzi per ombrellai

**Butón; Botón (Tegna)** ..... *Bottone*

**Fil da fèr** ..... *Filo di ferro*

**Pinsa; Pinza (Tegna)** ..... *Pinza per tagliare il filo di ferro e stringerlo, ecc.*

**Puntairée (Verscio e Cavigliano)** ..... *Punteruolo*

**Puntiröö (Tegna)** ..... *Tenaglia piccola per tagliare le stecche rotte*

**Tanaígn (Verscio e Cavigliano); Tanain (Tegna)** ..... *Ago per le cuciture*

**Vugia; Vügia (Tegna)** ..... *Ago per le cuciture*



*Nel 1929, durante il soggiorno del pittore C. Ssu-tu alla Barca di Comodogno, Anna Ferrari Poncini, accompagnava l'artista nelle sue uscite, per dipingere quadri nella zona dei bagni di Craveggia proteggendolo dal sole con l'ombrellino. Alla sua partenza le regalò l'ombrellino con un biglietto di ringraziamento (vedi foto).*

